

2. الفصل الثاني : هو عرض البيانات

3. الفصل الثالث : هو تحليل البيانات

الباب الخامس : خاتمة البحث

أ- نتائج البحث

ب- الاقتراحات

الباب الثاني

الدراسة النظرية

الفصل الأول : طريقة التعليم (سافي) SAVI

1- تعريف طريقة التعليم (سافي) SAVI

طريقة التعليم هو الطريقة الذي استخدام المدرس في أداء وظيفته عن أداة لتحقيق أهداف التعليم. طريقة التعليم الجيدة يلزم أن يكون عملية التعليم جيدة. من إحدى طرائق التعليم للوصول إلى المعلومات وهي طريقة التعليم السافي. التعليم باستخدام طريقة التعليم السافي هو التعليم الذي يجمع بين الحركة البدنية بالنشاط الفكري وجميع الحواس أن يكون تأثير كبير على التعلم. أما العناصر التعليم السافي، قال دافي ماير (Dave Meir) من بين ذلك.

- أ. Somatis : (التعليم بالحركة).
 ب. Auditori : (التعليم بالكلام والاستماعية).
 ج. Visual : (التعليم بالصور).
 د. Intelektual : (التعليم بالتفكير وشق المشكلات).



التعلم السافي هو التعلم الذي يؤكد أن يعطي الانتفاع من جميع حواس الطلاب. السافي هو الاختصار من Somatic حركة الجسم (النشاط البدني، hands on) حيث يتعلم الطلاب بالخبرة والتفاعل، Auditory هو يجب أن يتعلم بالاستماع و الكلام و التقديم والتدليل و الاستجابة. Visual هو يجب أن يتعلم باستخدام

العين عن الرصد والشرح والقراءة وباستخدام وسائل الإعلام والدعائم. Intelektual هو يجب أن يتعلم باستخدام القدرة على التفكير (Minds-on) هو يجب أن يتعلم يتركز العقل الممارسة. استخدامه من خلال المسبب، والتحقيق، وتحديد الهوية، والاكتشاف، والتخلق، والتشديد، وحل المشكلة والتطبيق.¹⁴

كانت طريقة السافي في التعلم يظهر مفهوم التعلم يعي التعلم القائم على النشاط. التعلم القائم على النشاط يعني يتحرك نشاطا بدنيا عندما تعلم باستخدام الحواس قدر الإمكان. ويجعل الجسم كله والأفكار كعملية التعليم. و يدفع الأشخاص ليرتفع و يتحركوا دوريا لإنعاش الجسم، وتحسين الدورة الدموية إلى الدماغ، ويمكن أن يكون ذو نفوذ إيجابي في التعلم.

2- المبادئ الأساسية لطريقة التعليم (السافي) SA VI

قال ديف ماير أن الإنسان الأبعاد الأربعة. وهم الأجسام أو الجسدي والاستماع أو السمعي والرؤية والتفكير. لأن التعلم السافي مماثل بالحركة التعلم السريع، والمبدأ أيضا مماثل بالتعلم السريع وغيرهم:
أ- التعلم ينطوي على كل الأفكار والأجسام

التعلم ليس استخدام الدماغ فقط (الواعي والعقلاني)، ولكن ينطوي أيضا على كل الأفكار والأجسام بكل العواطف، والحواس والأعصابهم.¹⁵

¹⁴. يترجم من:

Suyatno, *Menjelajah Pmebelajaran Inovatif*, . (Sidoarjo: Masmedia Buana Pustaka, 2009), 65.

¹⁵ . . يترجم من:

Dave Maier, *The Accelerated Learning Handbook*, 54-55.

ب- التعلم هو الابتداعي، وليس استهلاك

المعرفة ليست شيئاً استوعيت للمتعلمين ولكن شيئاً الاختراع للمتعلمين.
يحدث التعلم عندما المتعلم يدمج المعرفة ومهارات الجديدة في الهيكل نفسه الموجود.
التعلم حرفياً هو الإيجاد معاني الجديدة، وشبكية عصبية الجديدة، والتفاعل
الكهروكيميائية الجديدة في أنظمة الأدغمة أو كل الأجسام.¹⁶

ت- يساعد التعاون علم العملية التعلم

كل جهد تعليمية الجيدة يكون لها الأساسية الاجتماعية. التعلم عادة
الأكثر بالتفاعل بالرفقاء من تعلمنا بطريقة الأخرى. المنافسة بين المتعلمين بطبيئ
التعلم. التعاون بينهم تسارعهم. مجتمع التعلم أفضل نتائجهم دائماً من بعض
الأفراض الذين يتعلمون بشكل فردي.¹⁷

ث- يحدث التعلم على العديد من المستويات في وقت واحد

التعلم ليس استيعاب شيئاً واحداً قليلاً في وقت واحد بشكل واحد خطي،
ولكن استيعاب الكثير من الأشياء دفعة واحدة. التعليم جيداً أن ينطوي الناس على
الأكثر من المستويات في وقت واحد (الواعي وتحت الشعوري والعقلي والجسدي) و
الانتفع من جميع الأعصاب المستقيلات والحواس والطريقة في الأنظمة الدماغ أو
الأجسام الأشخاص.¹⁸

ج- التعلم الأصل من الثيام بالعمل نفسه بردود الفعل

¹⁶ . المراجع السابق

¹⁷ . المراجع السابق

¹⁸ . المراجع السابق

التعلم الجيد هو التعلم في السياق. الأشياء الذي يتعلم على انفراد سيكون من الصعب تذكّر وسهل التناوب. التجربة الحقيقية أن يكون المعلم بكثير جيد من شيء الفرضية والتجريدية بشرط في هذه معدة الفرصة للذهاب مباشرة في المجموع، والحصول على ردود الفعل، والتواصل، والأوفد العودة.¹⁹

ح- المشاعر الإيجابية هي التعلم مفيدة جدا

المشاعر تحديد نوعية والكمية من التعلم أحدا. والمشاعر السلبية تعيق التعلم. والمشاعر الإيجابية تسريع التعلم. التعلم الكامل ضغط، والمؤلم، والحالة العبوس لا يستطيع أن يتفوق على نتائج التعلم الأقرح، والاسترخاء، وجذب القلب.²⁰

خ- الصورة الدماغ على استيعاب المعلومات مباشرة وتلقائيا.

النظام الأعصاب الإنساني أكثر يشكل الصورة الحقيقية سيصنع التجريدة اللفظي أنها يمكن تعلمها بشكل أسرع و أسهل التذكر.²¹

3- خصائص السافي

على الأساس المختصر من السافي، هم الجسدي somatis ، والاستماع auditory، والرؤية visual، والتفكير intelektual، كان خصائصهم أربعة أقسام، هم:

أ- الجسدي somatic

¹⁹ . المراجع السابق

²⁰ . المراجع السابق

²¹ . المراجع السابق

Somatic الأصله من اللغة اليونان بمعنى الجسم أو السومة. إذا يرتبط بالتعلم فيمكن أن يتعلم بالحركة والأفعال. حتى تعلم الجسدي هو التعلم الذي انتفع ويورط الأجسام (حاسة اللمس، والحركي و يورط البدنية ويتحرك الأجسام عندما التعلم مباشرة).

ب- الاستماع auditory

التعلم بالكلام والاستماع. وأفكارنا الأقوى من الندرک، وآذاننا مستمر القبض ويحفظ المعلومات حتى دون الندرک. عند نجعل الصوت الخاصة بالكلام بعض المساحة الهامة في دماغنا أن تسيح نشاطة. في هذا تعلم الطلاب يجب أن يدعوا الطلاب للتكلم عن ما يتعلمونها و يترجم تجربة الطلاب بالصوت. ندعوا أن نتكلم عند حل المشكلات، وصنع الطريقة، وجمع المعلومات، وضع خطة العمل، واتقان المهارات، وضع تجربة التعلم أو إيجاد المعاني الشخصية لأنفسهم.

ت- الرؤية visual

التعلم بالملاحظة و المصور. في دماغنا وجد أكثر من الأجهزة لتشغيل المعلومات البشرية من جميع الحواس الأخرى. كل الطلاب الذي يستخدم بصرهم من أسهل للتعلم إذا كان يرى أن يتكلم المحاضر أو الكتاب. التعلم البصرية الجيدة هي إذا الطلاب يستطيعون أن يرو الأمثلة من العالم الحقيقي والرسم تخطيطه و تفكيره.

ث- التفكير intelektual

التعلم بحل المسألة و التفكير . باستخدام الذكاء للتفكير في التجربة و وجد الطلاب العلقات و المعنى و الخطة والقيمة من التجربة²²

4- مراحل تطبيق طريقة التعليم (سافي) SAVI

الخطوات التي تمكن لاستخدام النجاح في عملية التعليمية باستخدام طريقة التعليم السافي، كما يلي:

الخطوات في تركيب إطار تخطيط تعلم السافي يعني يستطيع المخطط أن يجمعوا في أربعة المراحل، هم: الاستعداد و التبليغ و التدريب و مظاهر النتائج.²³ وهي:

أ- المراحل الاستعداد (الأنشطة الأولية)

في هذه المرحلة أن يحرك المدرس رغبة الطلاب، ويعطي الشعور الإيجابية عن تجربة التعلم و الوضع الأمثلة للتعلم على المخصص كما يلي:

1- يعطي الاقتراحات الإيجابي

2- يعطي البيان في الطلاب

3- يعطي الأهداف الواضح وله معنى

4- إثارة الشعور يرغب أن يعرف

5- كثرة الأسئلة ويسأل مختلف المسائل

ب- المراحل التبليغ (الأنشطة الأساسية)

²² . يترجم من:

Wordpress.com/2009/04/22/model-pembelajaran-savi. Tanggal 01 Juni 2014www.herdy07. diunduh pada pukul 08:12 WIB.

²³ . يترجم من:

Suyatno, *Menjelajah Pembelajaran Inovatif*, (Sidoarjo: Masmedia Buana Pustaka, 2009), 65.

في هذه المرحلة يجب على المعلمين أن يساعدوا الطلاب على مواد التعليم بطريقة يورط على الحواس الخمس، ومناسب لجميع أساليب التعلم. الحالات الذي يستطيع أن يعلموا المعلمين:

- 1- التجربة التعاونية المعرفة
 - 2- الملاحظة الظواهر في العالم الحقيقي
 - 3- الخطوط البيانية والوسائل بمتنوعة الألوان
 - 4- التدريب الإيجاد
 - 5- التدريب حل المسألة
- ت- المراحل التدريب (الأنشطة الأساسية)

في هذه المرحلة يجب على المعلمين أن يساعدوا الطلاب في استيعاب المعرفة والمهارات الجديدة بطريقة المتنوعة. على مخصص الأجرت المعلمين، هم:

- 1- الأنشطة العملية الطلابية
 - 2- تظاهر بالعام الحقيقي
 - 3- الألعاب في التعلم
- ث- المراحل التقديم النتائج (الأنشطة تغطية)

في هذه المرحلة يجب على المعلمين أن يساعدوا الطلاب لتطبيق وتوسيع المعرفة أو مهارتهم الجديدة في الأعمال حتى نتائج التعلم، هم:

- 1- تطبيق العالم الحقيقي
- 2- الإيجاد وينفذ خطة العمل
- 3- التدريب المستمر

ج- المزايا و العيوب و تخريج مسألة طريقة التعلم سافي

أ. المزايا

- زيادة ذكاء الطلاب بتضمن حركة البدن وفعالية التعلم.
- لوجود بيعة التعلم الصحيح والإبتكاري والتجديد والجرّة.
- الطريقة تستطيع أن تزيد الابتكاري وترقية كفاءة النَّفس من الطلاب.
- زيادة تخصيص تعلم الطلاب من تدريس البصري والسمعي والحركي والتفكيري.

ب. العيوب

- الطريقة تحتاج المدرس الكاملة حتى يستطيع أن يتضمن أربعة أنماط التعلم في طريقة السافي جيدا.
- هذه الطريقة تحتاج آلة التعلم الكاملة والمتنوعة المناسبة بالحاجة. فلذلك نحتاج النقود الكثيرة. والأولى لوسائل التعلم العصري والجرّة. أكثر من تلك الشروط تستطيع أن يكمل في المدرسة التقدّم.

ج. تخريج المسألة

- يجب على الأساتيد أن يفهموا الفكرة عن طريقة تعلم السافي من المادة التي سيدرسونها.
- يجب على الأساتيد أن يستعدّوا الأحوال المحتاج في التعلم.
- اختار المدرسة المناسبة بمعايير القومي التي تملك الوسائل المناسبة والكاملة.²⁴

²⁴ يترجم من :

الفصل الثاني: كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الاندونيسية

1- مفهوم كفاءة الترجمة

كفاء الترجمة هي الكفاءة التي تشتمل على الأنشطة في فهم اللغة التي نطق بها الآخر بطريق الترجمة أي نقل لغة ما إلى لغة أخرى. وهذه الكفاءة تحسن تنميتها في أول إجراء تدريس اللغة لأنها وسيلة لفهم النص أو الفقرة وهلم جرى. على الأسس الترجمة هي نقل اللغة ما إلى اللغة المنشودة بدون تحول الفكرة وما فيها. وبذلك، لزم المترجم أن تتوسع بين اللغتين إما في تركيب الكلمة ونظام اللغة والعبارة الاصطلاحي و مصطلحات وغير ذلك.²⁵

2- تعريف الترجمة

الترجمة في اللغة على معنيين: الأول نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان الأصل المترجم. والثاني تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى. وقال سوهندرو يوسف أن الترجمة هي جميع النشاطات التي فعلها المرء في نقل الأخبار أو التوصيات لغة كانت أم إشارة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.

الترجمة كما قال عبد المنيب التغيير من الصورة إلى الصورة الأخر أو تغيير من اللغة غالبا يسمى باللغة المصدر إلى اللغة الأخرى يسمى باللغة المنشودة.²⁶ والمراد بصورة اللغة هي الكلمة والجملة والفقرة وهلم جرى شفويا كانت أم تحريريا.²⁷ أما

²⁵ يترجم من :

A.J.Soengeng, Jsh, *Madyo ekosusilo pedomam penerjemahan* (Semarang:Dahara Prize), 12

²⁶ نفس المرجع (عبد المنيب)ص.1

²⁷ يترجم من:

الترجمة كما يطلق ابن بردة هي المحاولة في نقل الرسالة من النص العربية أو اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة²⁸

وأما اصطلاحا الترجمة هي فنّ القول أو الكتابة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة. وقد أضاف بيانه مصطلحات موفور بأنها يسبب وجود العلاقة الوثيقة بين الذوق اللغوي من اللغة الأصلية واللغة المترجمة.²⁹

فعلى هذا نستطيع أن نلاحظ أن الترجمة هي نقل من لغة ما إلى لغة أخرى، وهي ذو عملين مهمّين أعني النقل من لغة والنقل إلى لغة أخرى، أو بلغة أخرى النقل إليها والنقل منها.

3- ماهية الترجمة

على الأساس، الترجمة هي محاولة النقل من اللغة المصدر إلى اللغة المنشودة بطريق اكتشاف متكافئ المتضمن على البنيوية الصرفية المطابقة. يقال أيضا، أن الترجمة فعلا الاتصال الذي يشير على وجود الرموز المختلفة (بين اللغة الأصلية واللغة المنشودة). وفي أثناء الترجمة يبدأ النشاط من فهم النص المصدر حتى معتبر المعنى إلى اللغة المنشودة. في النظر (موليونو) أنّ الترجمة من النشاط وينتج الأمانة وفكرة لغة المصدر بالمتساوي القريب والطبيعي في اللغة المنشودة، من جانب المعنى أم أسلوب. لذا، في الحقيقة، الترجمة

Abdul Munip, *strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam Indonesia*, (Yogyakarta: teras)2009, 1.

²⁸ يترجم من:

Ibnu Burdah, *menjadi penerjemah*, (yogyakarta:Tiara Wacana) 2001, 11.

²⁹ يترجم من:

Mustholah Maufur, *belajar menterjemahkan*, (Wonosobo:Ratna Press)1990, 2.

هي عملية تعبير المعنى الذي يتصلها في اللغة المصدرية إلى اللغة المنشودة ويطابق بالمعنى المتضمن في اللغة المصدرية.³⁰

لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا، لكن اختلفت النظريات في الترجمة على كيف تنقل هذه المعلومات من المصدر إلى الهدف، فوصف جورج ستاينر نظرية ثلوث الترجمة.³¹

يرى أن (كودسفيد) أفضل التراجم ليست تلك الترجمة التي تبقي نصب عين القارئ وإلى الأبد حقيقة أن هذا العمل ما هو إلا ترجمة وليس تأليفا أصليا. وإنما هي تلك الترجمة التي تجعل القارئ ينسى مطلقا أنها ترجمة تجعله يشعر ينعم النظر في ذهن الكاتب مثلما يعمن في ذهن كاتب معاصر. ولا يعتبر هذا الأمر في الواقع أمرا سهلا في تنفيذه. ولكنه رغم ذلك يعتبر المهمة التي يجب أن يلتزم بها أي المترجم.³²

4- نظريات الترجمة

أ- نظرية كاتفورد

كانت كاتفورد متأثرا بها ليدي و وظائف اللغة ومستويات اللغة لها، التي استنتج منها التعرض للتمييز في المادة اللغوية في مستوى الصوت والكتابة مقترحا أربعة أنواع من الترجمات على أساس المستويات اللغوية وهي: الصوتية و الكتابية و ، النحوية والمعجمية و وزعها على فصول الثلاثة مستغل السلم الدرجات النحوية ليصل، لها ليدي إلى أن التكافؤ بين النصين في الترجمة يعتمد على التطابق الشكلي

³⁰ يترجم من:

Zaka Al-Farisi, *pedoman penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung:Remaja Rosdakarya) 2011, 23-24

³¹ الموسوعة الحرة: ترجمة <http://ar.wikipedia.org>

³² جودت حنفجي مقرر مقدمة الترجمة، (جامعة الملك سعود:الرياض 2006)ص.6

بين المفردات اللغوية ذات المستويات، و عقد يفترض علاقات بين اللغات وفق المنهج التقابلي أو المقارن؛ على أساسه يمكن ممارسة العملية الترجمية بطريقة التجربة للوصول إلى التكافؤ .

الملاحظة التي نصل إليها من هذا العرض المختصر لنظرية كاتفورد، أنها تحمل مرجعية خاصة في علاقاتها المباشرة باللسانيات التطبيقية ونستنج النظرية ، أن هذه الترجمة إذا تم استغلالها في وضع المناهج العملية للترجمة، فهي ذات صلة مباشرة بتعليمية اللغة أيضاً³³

ب- نظرية فيدوف

ساهم فيدوف (أندري فدروف) إسهاما مباشرا في وضع نظرية لتعليم الترجمة ودراستها، وقد طرح فكرة خطيرة و هي أن نظرية الترجمة لا تحقق الجمع بين الجوانب النظرية و التطبيق العملي الذي هو الأساس في الترجمة؛ سواء على مستوى تعليمي أو على مستوى تحديد المشاكل التي يواجهها المترجمون و لها إيجاد الحلول لها.

ت- النظرية السوسيوثقافية لبيتر نيومارك

وهي التي تصل إلى المعنى بالرجوع إلى المرجعية الثقافية. وعليه فاللغة هي الثقافة وما الترجمة إلا تعبير عنها، مستندة في ذلك إلى فرضية (نسبية اللغة) لسابير وورف

وتقول هذه الفرضية: إن اللغة لا تقدم وسائل الاتصال لمحدثيها فحسب، بل تفرض عليهم رؤية مختلفة عن العالم . و هي طريقة مختلفة لتحليل التجربة؛ مما جعل (كازا غراندا) يقول: إن الإنسان لا يترجم اللغات بل الثقافات. و هي عملية صعبة بالنسبة للمترجم، ينتج عنها في غالب الأحيان الفوارق، الثقافية بين اللغتين المعنيتين و هي الأخرى ناتجة عن اختلاف البنية الاجتماعية و السياسية و الأيديولوجية والثقافتين لذلك اهتم أصحاب النظري مباشرة السوسيوثقافية بالمعنى.

وفيما يتعلق بتعليم الترجمة . على واضعي البرامج التعرض للفروق ، الثقافية بين اللغات لاتصال العناصر الثقافية في المفردة من مفردات لغة النصوص المقدمة في درس الترجمة واستثمارها³⁴

5- أنواع الترجمة

قد اختلفت أهل الترجمة في أنواع الترجمة، وهذا بالنسبة إلى حاجات مختلفات تدفع إلى القيام بها، وكذا بالنسبة إلى ظروف وأحوال تحيط بالمترجم أثناء الترجمة:

وكما أورد رومان جاكوبسون (*Roman Jakobson*) الترجمة إلى ثلاثة تقسيمات كما يلي:³⁵

أ- الترجمة ضمن اللغة الواحدة،

هي يصيغ بألفاظ أخرى. أعني يشرح الكلمة بالكلمة الأخرى بنفس اللغة. وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

ب- الترجمة بين اللغة الأخرى.

³⁴ نفس المرجع (سعيد كحيل) ص.54

³⁵ سوزان بسنات دراسات الترجمة (وزارة الثقافة:دمشق 2012)ص. 37

هذه ترجمة حقيقي. أعني يشرح الكلمة أو رموز اللغة برموز اللغة الأخرى. وما يهم في هذه النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

ت- الترجمة من علامة إلى أخرى

وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع، ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، هي طريق رفع الأعلام المناسبة

أما الترجمة كما قال عزّ الدين محمد نجيب تنقسم الى قسمين كما يلي: ³⁶

أ- الترجمة الحرفية:

هي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة او لفظا بلفظ بنفس ترتيب الجملة وبدون التفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فيأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي إلى جملة يراد:

ب- الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف

وهي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعتبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها سواء كانت الألفاظ ساوت أو خالفها. ويلزم فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية وفيما عاد ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية الأجزاء غير الأساسية.

³⁶ عز الدين محمد نجيب أسس الترجمة (مصر الجديد: القاهرة 2005) ص. 17.

ورأى الأخر أن الترجمة هي تنقسم إلى قسمين، كما يلي:³⁷

أ- الترجمة الفورية

هي الترجمة المباشرة كما فعلها المترجم المسلمي في مجلس علمي وله مهارة خاصة في اللغة الأصلية واللغة المنشودية، وهذا لمترجم نادر والديه المكافأة العالية. هذه الترجمة من نوع الترجمة الشفوية غير أنها أكثر صعوبة منها لأنها تحتاج إلى السرعة في كل شئ ولا وقت لانتظار والتفكير وعلى المترجم الفورية أن يلاحق المتكلم عبارة بعد عبارة أو كلمة بعد كلمة، وإذا تأخر فعليه أن يسقط جملة أو يؤخر القول دون تحليل المعنى وليبدأ من جديد في مساندة نحو المتكلم.

ب- الترجمة التحضيرية

وهي عكس ترجمة فورية يعني الترجمة التي تعمل باستعداد قبلها. كما في الترجمة النص أو الكتاب.

رأى الأخر أن الترجمة بالنسبة إلى نتائجها هي تنقسم إلى قسمين:³⁸

أ- الترجمة التحريرية

رأى مصطلح موفور كما نقله عبد المنيف إنها تسمى بالترجمة التحضيرية. هي نقل شئ من لغة أخرى كتابيا وهذا لا تعتمد على وقت معين وقد يحدد له الجاز هذا لعمل.

ب- الترجمة الشفوية

³⁷ نفس المرجع (سعيد كحيل) ص. 19

³⁸ يترجم من :

هي الترجمة شفويا، والمهارة يحتاج المترجم الشفوية يختلف بالمترجم التحريرية. يلزم أن ينتقل المعلومات من اللغة المصدرية إلى اللغة المنشودة فوراً بدون مساعدة المعجم.³⁹ عندما يتعلق الأمر بترجمة مترجلة لوثيقة لم يطلع عليها من قبل، يجرى الحديث دائماً عن الترجمة، ولكن متى تعلق الأمر بترجمة بخطاب شفوي.⁴⁰ ويبدو أن علماء الترجمة في المدرسة العليا للترجمة الشفهية والترجمة التحريرية يصيرون على هذا الرفض على الرغم من التقدم المهم الذي حققته اللسانيات مؤخراً في اعتبار المواقف التواصلية.⁴¹

6- أهداف الترجمة

لاشك أن الترجمة في كل بلد من بلدان العالم لها دور هام في نقل المعارف والعلوم والاتحاد الفكرة والثقافة. وقد قال ديجك هرطاكو: الحاجة بترجمة الكتب ليست علامة من علامة التخلف ولكن هي علامة الانفتاح وعلامة تبادل الأخبار من بلدين فأكثر.⁴² ولذلك كانت الترجمة ضرورة في عملية تبادل الأخبار والمعارف القديمة والجديدة أو المعاصرة. أما أغراض الترجمة كما يلي:

- 1- إيصال العلوم المختلفة التي تكتب باللغة الأجنبية، مثلاً: ترجمة الكتب التي تبحث فيها مسألة دين الإسلام من العربية إلى الاندونيسية.
- 2- تبادل الأخبار الحديثة والاختراعات القديمة والمعاصرة بين الدولتين أو أكثر المختلفات بعضهم بعضاً في استخدام اللغة الرسمية.

³⁹ يترجم من:

Abdul Munip *strategi dan kiat menerjemahbteks bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Teras:Yogyakarta 2009), 5.

⁴⁰ جويل رشوان موسوعة الترمة (جامعة مولود معموري: ردمك 2010) ص. 87.

⁴¹ دنيل جيل مبادئ في علم الترجمة (مطابع الجامعة: الفرنسية 2005) ص. 28.

⁴² يترجم من:

Adjat Sakri *ihwal menterjemah* (ITB:Bandung) hal,

3- لتقريب الشعوب ويثرى بعضها الآخر في العلوم والحضارة

وجدير بذكر هنا، كان من الناس يترجم الكتب المختلفة لنيل درجة خاصة وجزاء في انتشار الإسلام بالترجمة.⁴³

7- عمليات الترجمة

كانت عمليات الترجمة نوعا ويقصد أن يوضح عمليات الفكرة الذي يعمل المترجم في أثناء الترجمة. فإن كان على المترجم أن يترجم هذه المصطلحات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، فعليه أن يدرك ما تعنى هذه المصطلحات باللغة الإنجليزية ثم عليه أن يعرف ما اتفق عليه المجتمع الدولي للمترجمين والمتمثل في خبراء الترجمة بالأمم المتحدة ومنظماتها⁴⁴. ولذا، يطلق (سوطانا) في عمليات الترجمة على أربعة خطوات كما يلي:

أ- التحليل

في هذه الخطوة يحلل المترجم البنية الظاهرية في اللغة المصدر . بالهدف أن يجد علاقة نظام اللغة والمقصود في الكلام، في هذه الخطوة يهتم المترجم على ثلاثة خطوات رئيسية. (1) يتعين العلاقة المتضمن على المعاني بين الكلام وجمع الكلام(2) يتعين مقصود مهّد الكلام أو تركيبها أو عبارة(3) يتعين المعنى المفهوم⁴⁵ وتحليل اللغة المصدر سيفهم المترجم المراد والمعنى والنص و صغة الكلمة يستعملها، ويحتاج قبل أن يعمل النشاط الترجمة الحقيقية. ويلازم على المترجم أن يحاول الفهم

⁴³ فارس النزار حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى الإندونيسية الرسالة الجامعية: الجامعة الإسلامية الحكومية سورابايا ص. 32-33

⁴⁴ ايناس أبو يوسف، هبه مسعود مبادئ الترجمة وأساسيتها جامعة أم القرى: مكة المكرمة.ص. 18

⁴⁵ نفس المرجع (عبد المنيب)ص. 19

والتفسير والنص كلهم، ثم يتركز اهتمامه إلى أجزاء الكاملة ويستمر إلى البحث فقرة فقرة.

ب- التحويل

وبعد انتهاء عمليات التحليل إحدى الخطوات يتضمن عن النظام اللغوي وتجاه نحو النص المترجمة. ومن تلك التحليل فينتقل إلى فكرة المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة المنشودة. يلازم الانتقال على نفس المترجم، في الحقيقة المشكلات يوجهها المترجم لا يركز في الصدق أم لا عمدا، ولكن كثير من المترجمين الذين يوجهون المشكلات يميل إلى غير الحس في أسلوب ترجمتهم.⁴⁶

ت- التركيبية

كانت هذه الخطوة حقيقيا، يختار المترجم مساو الكلمة وشكل الكلمة المناسبة في اللغة المنشودة لإيصال فكرة الكاتب. قد تكون المترجم اعتمادا على تركيب كلمة اللغة المصدر. بل يلازم أن يحول شكل الكلمة وتركيبها إلى شكل لازم في اللغة المنشودة.

8- المراجعة أو ترقيق نتائج الترجمة

الخطوة الأخير بالاختبار وتقييم نتائج الترجمة. بالهدف أن يصلح أو يرقق نتائجها ليستملت هذه الاختبار على جميع مشكلات الحادثة، مثل المطابقة في تحليل اللغة،

⁴⁶ يترجم من:

Douglas robinson, *menjadi penerjemah profesional*, (Yogyakarta:pustaka belajar,2008), 174.

متساو ما في الفكرة، المطابقة في أسلوب اللغة. ليس الاختبار مقارنة بين النصوص الأصلي وترجمتها من ناحية متساو الكلمة، بل هي مناسبة.

9- أهمية طريقة التعليم السافي في مهارة الترجمة

طريقة التعليم السافي هي وسيلة للتعليم يؤكد أن في التعليم ينبغي أن يستفاد جميع الحواس التي تمتلكها الطلاب أو كل يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم وتوضيح معاني الكلمات وشرح الأفكار و تدريب التلاميذ على المهارة و اكتسابهم العادات و إتاحة الفهم.

و لقد ساهمت طريقة التعليم السافي بحظ وافر في تسهيل مهمة معلم اللغة حيا و مشوقا يجب أن يستعين المعلم بوسائل في عمله في شرح الجمل و الكلمات الجديدة دون الحاجة إلى استعمال لغة الدارس و تقوم المعينات المستخدمة في أنشطة ترجمة نصوص العربي و التي تشتمل المحاكاة و الإعادة بالوظائف التالية :

- 1- تشجيع الطالب على ترجمة نصوص العربي إلى الإندونيسي
- 2- تساعد على ابتكار السباق الذي يجهد مهارة ترجمة الطلاب
- 3- توفير المعلومات التي تستخدمها الطالب في الطريقة لترجمة النصوص
- 4- تمد الطالب في استعمال اللغة و في إعادة معنى الكلمة الجديدة
- 5- و تشتمل معينات الكثيرة من برامج الأنشطة مثل اللوحة البرية و الالعب اللغوية و الرحلات الميدانية.⁴⁷

⁴⁷ محمد احمد سليم، الوسائل التعليم اللغة العربية لغة الأجنبية، (المملكة السعودية العربية، دون السنة)، ص: ١٠٠-١٧٠

الفصل الثالث : تبحث عن فعالية تطبيق طريقة التعليم السافي لترقية مهارة ترجمة نصوص اللغة العربية

بعد أن تناولت الباحثة طريقة التعليم السافي في مهارة الترجمة في تعليم اللغة العربية. فيما سبق، فتقدم التحليل عن العلاقة والتأثير بينهما. كانت طريقة التعليم السافي في مهارة الترجمة المستخدمة لتوصيل الأهداف المعينة في عملية التعليم والتعلم. وهذه الوسيلة يحتاج إليها المدرس في عمليته. عادة، لا يستعمل المدرس طريقة واحدة، بل أكثر منها لوجود الزيادات والنقصان التي تلازمه على استعمال الطرائق و وسائل المتنوعة.

إن مهارة أو كفاءة ترجمة نصوص العربي للتلاميذ في عملية التعليم لا يتعلق بقدرته على المواد المقدمة فقط، بل يتعلق أيضا بطريقة التعلم. فلا بد له أن يعرف الطريقة الصحيحة في التعلم حتى يفهم التلاميذ المواد الدراسية المقدمة بغير صعوبة.

فينبغي المدرس اللغة العربية أن ينمي مهارة أو كفاءة ترجمة نصوص العربي من التلاميذ في تعلم اللغة العربية. و هناك كيفية كثيرة لتنميتها، واحد منها تطبيق الطريقة المتنوعة، و الطريقة لتنمية مهارة ترجمة نصوص اللغة العربي هي طريقة السافي . كانت نظرية التعلم التي تقوبها كما يلي:

1- المثير

حاصل البحوث عن التعلم بمثير صورة و مثير الكلمة أو بصري و قولي يستخلص أن مثير البصري ينال حاصل الدرس الجيد لوظيفة مثل الذكر و التعريف و التذكر مرة أخرى و يصل الحقيقة و الفكرة. هذا الحال كإحدى الحجج بأن استخدام طريقة السافي المتصف بالبصري في عملية التعلم، فيهيج التلاميذ للدراسة.⁴⁸

⁴⁸ترجم من،

2- الرغبة

الرغبة هي إحدى العوامل التي اشتركت في فعالية التعلم و قوة الجذب أو الدافع الذي يسبب وجود سلوكية إلى المقصد المعين. سيدرس التلاميذ يجد إن كانوا يملكون الرغبة عاليا. بطريقة المتنوعة سيدرسون بحسن إن كانت العوامل الدافعة. في هذه العلاقة يُطالب المدرس أن يملكو المهارة في تنمية رغبة التلاميذ في التعلم حتى يستطيعون أن توصلوا غرض الدراسة.⁴⁹

من إحدى وظائف طريقة الساني، خاصة الوسائل البصرية هي وظيفة الانتباه، و وظيفة الانتباه البصري هي لبّ يعني تجر و تسدد اهتمام في تركيز المواد التعليمية التي يتصل بمعنى البصري المظهر أو يرافق بالنص المادة الدراسة.⁵⁰ بتلك الكيفية، ترجى طريقة الساني أن تجذب رغبة التلاميذ في الدراسة. وكذلك بطريقة الساني بتلك الكيفية حتى يكون جذاباً. و هي العوامل المهمة تشير طريقة الساني. بطريقة خاصة، ينفع وسائل البصرية لتجر الاهتمام و يتوضح تقديم الفكرة و توضيح الحقيقة أو تزيينه التي تهمل أو ينسى إذا لا يتصوّر.⁵¹

يثبت ذلك الرأيان لأن طريقة الساني تعتقد في توصيل غرض الدراسة بطريقة مؤثر و استخدام في عملية التعلم.

و لذلك، يرجو وجود طريقة الساني للتلاميذ بمدرسة الثانوية بهاء الدين سدووارجا، إما لترقية مهارة ترجمة نصوص اللغة العربي إلى الاندونيسية.

⁴⁹ترجم من،

Mulyasa, *Kurikulum Berbasis Kompetensi*, (Bandung: Rosda Karya, 2003), 112

⁵⁰ترجم من،

Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003), 16.

⁵¹ترجم من،

Arief Sadiman, *Media Pendidikan*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, 1993), 28.